Кунина Любовь Сергеевна

Санкт-Петербургский государственный университет (СПбГУ),
Санкт-Петербург, Россия
lubov_kunina@mail.ru

ОСНОВНЫЕ СПОСОБЫ ОБРАЗОВАНИЯ СЛЕНГА В ДАТСКОМ ЯЗЫКЕ НА ПРИМЕРЕ ЛЕКСИКИ, СВЯЗАННОЙ С АЛКОГОЛЕМ

Ключевые слова: сленг, разговорная речь, метафора, основосложение, заимствования.

В данной статье рассматривается основосложение как основной способ образования единиц сленга в современном датском языке на примере лексики, связанной с алкоголем. Кроме того, в работе уделяется внимание особенностям функционирования заимствований в сленге, а также метафоре как важнейшему выразительному средству для создания специфической сленговой окраски. Положения иллюстрируются примерами сленговых единиц, употреблявшихся в Дании в период с 2000 по 2015 год и зафиксированных в словарях датского языка.

Kunina Lubov

Saint Petersburg State University (SPbSU),
St. Petersburg, Russia

THE MAIN METHODS OF SLANG FORMATION IN MODERN DANISH LANGUAGE IN TERMS OF LEXIS CONCERNING ALCOHOL

Keywords: slang, informal language, metaphor, compound, loanwords.

In the article compounding is considered as the main method of slang formation in terms of lexis concerning alcohol in modern Danish language. Moreover, much attention is given to the functioning of loan-words in the slang and to metaphor, as it is the principal means of making specific coloring of slang. All propositions are illustrated by instances of the slang that were used from 2000 to 2015 and were registered in the Danish dictionaries.

Краткая характеристика сленга

В настоящее время существует достаточно большое количество определений сленга, нередко противоречащих друг другу. В лингвистических кругах противоречия эти касаются прежде всего объема понятия «сленг»: спор идет, в частности, о том, стоит ли включать одни лишь выразительные, ироничные слова, которые являются синонимами литературных эквивалентов, или же еще всю нестан-

дартную лексику, использование которой обсуждается в кругу образованных людей.

В российском языкознании чаще всего мы встречаемся с определением сленга, предложенным В. А. Хомяков, так как оно наиболее полно описывает основные признаки сленга: «Сленг — это относительно устойчивый для определенного периода, широко употребительный, стилистически маркированный (сниженный) лексический пласт — компонент экспрессивного просторечья, входящего в литературный язык, весьма неоднородный по своим истокам, степени приближения к литературному стандарту, обладающий пейоративной экспрессией» [Хомяков, 1981, с. 43].

Многие лингвисты также сходятся во мнении, что сленг — это креативное использование языка, так как большинство лексических единиц сленга образуется при помощи языковой игры [Anker-Møller et al., 1993, s. 10]. Благодаря этому, единицы сленга, как правило, получаются достаточно яркими, экспрессивными, выразительными и динамичными. Использование сленга является сигналом собеседнику для восприятия данной ситуации, разговора в ином ключе. Благодаря употреблению сленга, говорящему удается сделать обстановку более спокойной и комфортной.

Однако сленг также может шокировать собеседника, потому что для сленга не существует запрещенных тем, он «любит» называть вещи своими именами, нередко переходит границы, с точки зрения морали. Главные темы сленга — это, прежде всего, еда и питье, развлечение, секс, вредные привычки, болезни — поэтому неудивительно, что единицы сленга могут быть шокирующими, пошлыми и вульгарными [Берков, 2011, с. 61].

В данной работе рассматривается определенная тематическая группа датского сленга: лексика, связанная с алкоголем. Под «алкогольным сленгом» подразумеваются слова и выражения, созданные для обозначения процесса приема алкоголя; последствий алкогольного опьянения; людей, употребляющих алкоголь; баров и других питейных заведений; поводов и случаев распития алкогольных напитков и т. д.

Материалом для исследования послужили лексические единицы сленга, зафиксированные в интернет-словаре современного датского сленга Slangster [Slangster: Dansk slangordbog], в словаре датского языка Den danske ordbog на датском лингвистическом портале ordnet.dk [Den danske ordbog], употребляющиеся в период с 2000 по 2015 год. В целом для исследования было отобрано 215 сленговых единиц.

Основосложение

Большая часть сленга, связанного с алкоголем, в датском языке образована при помощи словосложения. Это неудивительно, так как основосложение — один из самых продуктивных способов создания новых лексических единиц в скандинавских языках. Словосложение активно используется в сленге, так как практически любые лексические единицы можно соединить в одно слово. Для того, чтобы сделать новые лексические единицы яркими, креативными, вызывающими, необычными, носители языка зачастую «складывают» два далеких по значению слова.

Большинство единиц сленга, образованных данным способом, используется для наименования различных алкогольных продуктов, внимание в этих случаях акцентируется не только на разновидности и составе данного алкогольного напитка, но и на его стоимости, вкусовых свойствах, поводах и случаях его распития. Напр., *kvajebajer*, досл. «ошибаться + пиво» — пиво, которым угощают в качестве извинения за какую-то ошибку, проступок. *Slavesprut*, досл. «раб + спирт», *slavevin*, досл. «раб + вино» и *frikadellevin*, досл. «котлета + вино» — эти 4 слова обычно обозначают недорогое вино (или другой алкогольный напиток) и, как правило, не очень хорошего качества. *Godnatbajer*, досл. «доброй ночи + пиво» — это пиво, которое пьют перед сном.

Кроме того, словосложение в сленге может использоваться для наименования самых разных ситуаций, связанных с алкоголем или последствиями его приема. Так *fuldemandagssyge*, досл. «пьяный + понедельник + больной» обозначает неприятные ощущения, связанные с похмельем; *gravøl*, досл. «могила + пиво» — поминки, на которых, как правило, пьют пиво.

Отдельно следует отметить группу сложных слов, в составе которых присутствует усилительный компонент. Как правило, такие слова служат для обозначения крайней степени алкогольного опьянения. Вместо нейтрального словосочетания «очень пьяный» в сленге существует целый ряд сложных слов с таким же значением. Первый компонент в таких словах — это синоним наречия «очень», который усиливает значение определяемого элемента, главной части сложного слова: *kampstiv* «сильно + пьяный»; *pissefuld* «невероятно + пьяный»; *stangberuset* «очень + пьяный».

Метафора

Метафора является наиболее плодородной почвой для создания новых единиц сленга. Стремление к метафоризации сленговых единиц дает их создателям простор для изобретательности, смелости видения и остроте наблюдательности [Смольникова, 2011, с. 3]. Метафора — источник семантического переосмысления лексики. Метафору можно считать основным выразительным средством создания необычного сленгового эффекта.

Ниже приведено несколько примеров употребления метафоры в сленге.

Gå i koma, досл. «уйти в кому» — таким выражением описывается плохое самочувствие, сонливость после употребления большого количества алкоголя.

Выражение *have hoved på*, досл. «иметь голову на» также используется для обозначения неприятного состояния, как правило, по утрам, вызванного употреблением большого количества спиртного.

Благодаря метафоре, сленговые единицы зачастую удается сделать очень смешными, забавными, ироничными. Метафора в сленге помогает «разрядить» обстановку, сказать о некоторых неприятных, противных вещах в юмористическом ключе. Яркими примерами такого свойства метафоры в сленге являются сленговые выражения, имеющие значение «вырвать», «блевать»: *knække sig*, досл. «ломаться»; ofre, досл. «приносить в жертву».

В первом случае человек приравнивается к какому-то сломанному предмету, разбитой, согнутой вещи, так как глагол knække, досл. «ломать», обычно используется с неодушевленными предметами. Во втором случае метафора основана на сходстве изогнутого положения человека во время рвоты с позой человека во время совершения жертвоприношения.

Заимствования в сленге

Большинство заимствованных слов в сленге, связанном с алкоголем, относятся к английскому, французскому, немецкому языкам.

В исследуемом нами материале было установлено 7 случаев употребления немецких слов в датском сленге, связанном с алкоголем. Ниже приведено несколько примеров данных лексем:

Bumle от немецкого bummeln, означает шататься, гулять, ничего не делать. Это слово в датском сленге не только ассимилировалось и стало выглядеть как типичный датский глагол (у него появилось

окончание -е, характерное для датских глаголов), но также частично изменило значение. Bumle означает не просто шататься без дела, а именно шататься по барам, выпивать.

Gewesen — досл. «бывший». В немецком языке это причастие II и отглагольное прилагательное от глагола sein «быть». В датском сленге это слово также изменило свое значение. В сленге *gewesen* обозначает маленький стакан или рюмку с алкоголем. Чаще всего имеется в виду шнапс.

Случаев заимствования из французского в датском алкогольном сленге было зафиксировано 4. Ниже представлены некоторые из них:

Filur произошло от французского слова filou, означающего «жулик», «вор». В датском сленге это слово используется для обозначения алкогольного коктейля, обычно состоящего из водки, красной газировки, апельсинового сока и кубиков льда. *Tour des chambres*, досл. «тур по комнатам» — в датском обозначает определенный «пивной» маршрут от комнаты к комнате.

Заимствований из английского было зафиксировано только одно:

Happy hour — на языке оригинала означает время в баре, когда алкоголь продается со скидкой. При заимствовании в датский язык это выражение не претерпело изменений.

Выводы

Большая часть сложных слов в сленге — это синонимы к слову «пьяный», названия алкогольных напитков, различающихся по всевозможным критериям. Кроме того, значительное количество сложных слов было создано для описания последствий, связанных с употреблением большого количества спиртного. Рассматривая роль метафоры в сленге, мы установили, что большинство сленговых выражений используются для того, чтобы облегчить процесс говорения о неприятных последствиях, вызванных чрезмерным употреблением алкоголя: рвоте, похмелье, невозможности контролировать себя и т. д. При рассмотрении заимствований в датском сленге, связанных с алкоголем, было обнаружено, что, несмотря на значительное влияние английского языка на современный датский язык, большинство найденных нами заимствованных слов были из немецкого и французского языков. Это, безусловно, связано с большим влиянием на датскую молодежь культуры распития алкогольных напитков в Германии и Франции.

ЛИТЕРАТУРА

Берков В. П. Норвежская лексикология. СПб.: Филологический факультет СПбГУ, 2011. 192 с.

Смольникова Е. Л. Когнитивный механизм метафоризации сленга (на материале русского и английского языка): Автореф. дис. … канд. филол. наук. Иркутск: Иркутский государственный университет, 2011. 19 с.

Хомяков В. А. Введение в изучение сленга — основного компонента английского просторечия. Вологда: Либроком, 1981. 381 с.

Anker-Møller S., Jensen H., Jørgensen P. S. Politikens Slangordbog. K.: Politikens Forlag, 1993. 387 s.

Den danske ordbog // http://ordnet.dk/ddo (дата обращения: 10.02.2016)

Slangster: Dansk slangordbog // http://www.slangster.dk/ (дата обращения: 15.03.2016)